



На правах рукописи

Кохан Ольга Владимировна

**КОММУНИКАТИВНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В ПОВСЕДНЕВНЫХ
ПРАКТИКАХ (ИА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУР)**

Специальность 24.00.01 – Теория и история культуры

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата культурологии

22 Ноя 2012

Комсомольск-на-Амуре

2012

Работа выполнена на кафедре культурологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет» (ФГБОУ ВПО «КиАГТУ»)

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»

Шунейко Александр Альфредович

Официальные оппоненты: доктор культурологии, доцент, профессор кафедры всемирной истории ФГБОУ ВПО «Благовещенский государственный педагогический университет»

Донченко Алексей Иванович, г. Благовещенск

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка и литературы ФГБОУ ВПО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет»

Лисина Лина Александровна, г. Комсомольск-на-Амуре

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Дальневосточный государственный гуманитарный университет», г. Хабаровск

Защита состоится 24 ноября 2012 г. в 13.00 на заседании Объединенного совета по защите докторских и кандидатских диссертаций ДМ 212.092.05 при федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет» Министерства образования и науки РФ по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, ауд. 201/3.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет».

Автореферат разослан 22 октября 2012 года.

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат культурологии, доцент

Я.С. Иващенко

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Диалог культур, межкультурная коммуникация всё чаще становятся предметом исследований в современной культурологии. Это связано, в первую очередь, с процессами, актуализирующими в последние десятилетия – глобализацией и возрастанием конфликтности в современном обществе.

Межкультурные контакты России и Германии определяются многовековой традицией, непростыми, но тесными отношениями, на которые исторически влияли различные факторы. В первую очередь, это процесс появления и закрепления немцев в России, который начался еще в эпоху Ивана Грозного, когда в России появилось много иноземцев. При Петре I началось массовое переселение немцев в Россию, продолжившееся в период царствования Екатерины II. Браки русских императоров с немецкими принцессами укрепляли русско-немецкий союз. В Новгороде, Пскове, а затем и в Москве возникали немецкие слободы, крепли торговые отношения.

Важными событиями в истории взаимодействия немецкой и русской культур являются: открытие в 1724 Петербургской Академии наук, где были сильны немецкие влияния, создание училищ при четырех лютеранских церквях, например, Петрешуле (Petrischule) при Петрикирхе (Petrikirche).

Кроме контактов в научном мире и образовании существовали связи между представителями русской и немецкой культур в литературе, искусстве, музыке, а также в повседневной жизни. Близкое общение людей в обыденной жизни играло важную роль в формировании отношения к немцам. Оно стало решающим в создании образа немца в коллективном сознании русского народа.

Огромное влияние на взаимодействие России и Германии сыграли трагические события Первой и Второй мировых войн. Многочисленные потери с обеих сторон, разрушения, тяжелая послевоенная экономическая и политическая ситуация не могли не сказать на взаимных контактах.

В настоящее время среди стран Евросоюза Германия считается одной из тех, с которыми у России традиционно складываются наиболее дружественные и плодотворные связи. Во времена Гельмута Коля, Герхарда Шрёдера и сейчас, когда Бундестаг возглавляет канцлер Ангела Меркель, немецкие лидеры всегда старались установить хорошие личные отношения с президентами России.

Все это способствует диалогу культур, взаимному проникновению одной культуры в другую, их обогащению, укреплению связей между Россией и Германией. Взаимодействие носителей немецкой и русской культур имеет большое значение не только в деловом дискурсе, но и в повседневном общении.

Исследования повседневности, повседневных практик актуальны в настоящее время. Эти понятия исследуют в различных сферах гуманитарного знания: социологии, культурологии, философии и филологии. Анализ повседневной жизни различных культур и исторических периодов способствует более глубокому пониманию времени.

Культуры формируют разнообразные модели поведения людей. В социокультурных системах функционируют сложные стандарты

жизнедеятельности, которые охватывают все сферы человеческой жизни и выражаются в обрядах и ритуалах, художественных текстах и религиозных представлениях, стереотипах сознания и поведения и т.п.

Повседневные практики – это коллективные традиционные действия, они принимаются как данность, служат ориентиром в незнакомой ситуации, организуют взаимодействия участников общения. Повседневные практики определяют действия индивидуумов по отношению друг к другу и предметам для достижения определенных целей в данной культуре. Умение адекватно включаться в повседневные практики обеспечивает успешность коммуникации.

Актуальность предпринятого исследования обусловлена также существенной ролью, которую играет анализ коммуникативных стереотипов в гуманитарном знании, и определяется необходимостью теоретического осмысливания национально-культурной специфики коммуникативных стереотипов в повседневных практиках, потребностью в систематизации и обобщении эмпирических данных о национальных особенностях коммуникативных стереотипов представителей немецкой и русской лингвокультур.

Степень научной разработанности проблемы. Проблемы взаимодействия культур, межкультурной коммуникации, повседневности, коммуникативных стереотипов в повседневных практиках постоянно находятся в сфере научных интересов социологов, философов, культурологов, лингвистов и представителей других областей знания. Можно выделить четыре основных блока научной литературы по теме исследования: 1) теоретические аспекты понятия «национальный характер», 2) сравнительный анализ русской и немецкой культур и межкультурной коммуникации, 3) коммуникативные стереотипы, 4) реализация стереотипов в повседневных практиках.

Первый блок исследований посвящен определению национального характера философами (Н.А. Бердяевым, Н.О. Лосским, В.С. Соловьевым) социологами (И.А. Ильиным, П.А. Сорокиным, В.А. Ядовым), исследователями в области этнической психологии (В.Г. Крысько, Т.Г. Стефаненко Г.А. Андреевой), психологии национальных различий (В.В. Кочетковым) общей психологии (К. Касьяновой), социальной психологии (З.В. Сикевич).

Второй блок составили труды известных отечественных и западных культурологов, социологов, специалистов в области теории коммуникации лингвистики, прагмалингвистики, этнологии и психологии. В них представлен материал по теоретическому анализу культуры и коммуникации. Это работы Н.М. Лебедевой, Г.А. Андреевой, С.Г. Тер-Минасовой, Р. Льюиса, Е.Т. Hall, G. Hofstede, G. Maletzke, A. Baumgart, B. Jänecke, P. Watzlawick, H.J. Heringe H.P. Grice и др.).

К этому же блоку можно отнести материалы по изучению диалога как устойчивого фактора взаимодействия культур: труды М.М. Бахтина, М. Бубера, М.С. Кагана, Ю.М. Лотмана.

Теоретическая база исследования стереотипа включает работы Е. Бартминского, Ю.А. Сорокина, Ю.Е. Прохорова, А.А. Шунейка

И.А. Авдеенко, Н. Тайфель, А. Венцель, В. Лилли, М. Лёшманн, У. Куастхорфф, Н. Баусингер, О. Рёш.

Теоретические работы, посвященные изучению повседневности, представлены в трудах западных социологов А. Шюца, П. Бергера, Л. Лукмана, Х.П. Турна, И. Элиас, в которых раскрываются особенности природы быта. В работах Ю.М. Лотмана, В.Д. Лелеко, повседневность рассматривается в рамках социально-бытовых отношений. Философ Э. Гуссерль подчеркивает внутренние взаимосвязи между разнообразными сферами жизнедеятельности человека.

Объектом исследования в работе являются повседневные практики в русской и немецкой культуре, а предметом – коммуникативные стереотипы, которые функционируют в рамках повседневных практик.

Цель исследования – выявить и охарактеризовать с содержательной и функциональной точек зрения стереотипные формы коммуникативного поведения, характерные для повседневных практик немецкой и русской культур.

В соответствии с целевой установкой определяются основные задачи исследования:

1. Определить понятийный объем терминов «повседневные практики» и «коммуникативные стереотипы» в российской и немецкой гуманитарных традициях.

2. Выявить стереотипные формы коммуникативного поведения в повседневных практиках России и Германии.

3. Сравнить стереотипы коммуникативного поведения в повседневных практиках немецкой и русской культур.

4. Проследить взаимосвязь между стереотипными формами поведения и доминантными чертами национального характера.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют труды и концептуальные положения о взаимодействии культур и межкультурной коммуникации, о коммуникативных стереотипах в повседневных практиках, разработанные в культурологии, философии, социологии.

На различных этапах исследования использовались следующие методы:

Включение наблюдение и анкетирование дали возможность собрать материал для анализа.

Процедуры сравнительно-исторического метода позволили выделить основные черты коммуникативных стереотипов в русской и немецкой культурах, а также провести сравнительный анализ этих стереотипов.

Метод типологизации применен в процессе осмыслиения и обобщения научных источников.

Для выделения семантически значимых характеристик стереотипов использованы приемы семиотического метода.

С помощью математической обработки результатов сделаны выводы о преимущественном использовании тех или иных коммуникативных стереотипов в повседневных практиках немецкой и русской культур.

Источники диссертационного исследования определены его целью и задачами и представлены следующими группами:

1. Материалы, полученные в ходе проведения анкетирования, в котором приняли участие 120 представителей немецкой культуры в возрасте от 20 до 66 лет и старше, данные опросов аналитического центра Ю. Левады по выявлению особенностей коммуникации россиян и личные наблюдения над стереотипными формами коммуникативного поведения в повседневных практиках России и Германии.

2. Интернет-сайты, форумы посвященные национальному характеру, культуре общения немцев.

3. Результаты опросов и анкетирования Института демоскопии Алленсбаха в Германии (2005, 2008, 2009-2011 гг.) по теме «Культура общения».

4. Неформализованные интервью, взятые автором у представителей немецкой и русской культур.

5. Паремиологический фонд немецкого и русского языков.

6. Тексты классических художественных произведений литературы XIX-XX вв. (И. Гете, Г. Гессе, Т. Манна, Э.М. Ремарка, Ф. Дюрренматта, Г. Бёля, И. Койн, Б. Хагеманна, М. Пресслер, Макса фон Грюна, А. Андерша, Б. Келлерманна), а также высказывания мыслителей, афоризмы в качестве примеров воплощения стереотипов в общении.

Научная новизна исследования:

1. Впервые проведено комплексное описание коммуникативных стереотипов немецкой и русской культур на базе паремиологического фонда немецкого и русского языков и художественных произведений немецких писателей XIX-XX вв.

2. Даны сравнительная характеристика функционирования коммуникативных стереотипов в России и Германии.

3. Выявлены стереотипы, ранее не отмечавшиеся исследователями.

4. Установлено взаимодействие между стереотипами и особенностями национальных характеров немецкой и русской культур.

5. Введены в научный оборот оригинальные немецкоязычные источники.

Положения, выносимые на защиту:

1. Стереотипы коммуникативного поведения в повседневных практиках характеризующие немецкую культуру, связаны с запретом на обсуждение тем «Деньги», «Секс», «Личные проблемы», с ограничением времени на общение негативной вежливостью, коммуникативной дистанцией общения, принципом выбора собеседника. В повседневных практиках русской культуры представлены стереотипы коммуникативного поведения, связанные получением информации, оценкой собеседника, модификацией поведения собеседника.

2. Сопоставительный анализ стереотипов коммуникативного поведения повседневных практиках России и Германии выявил их сходства и различия обусловленные культурными характеристиками, доминантным

национальными особенностями общения, поведения представителей данных лингвокультурных сообществ. При сравнении стереотипов немецкого и русского коммуникативного поведения обнаруживается больше сходств, чем различий.

3. Наиболее значимыми культурно-ментальными доминантами нации при реализации стереотипных форм коммуникативного поведения выступают представления о времени, пространстве, социальной организации общества, его ценностных ориентациях, установках.

4. Основными признаками немецкого национального коммуникативного поведения являются монохронность вербальных и невербальных действий, эксплицитность и прямота речевого поведения, высокая доля вербальной составляющей в общении, личностная ориентированность коммуникации, минимизация неформального общения, заметный уровень речевой и тематической табуированности, стремление к пространственности и личностной автономии, эксплицитность невербальных сигналов, бытовая коммуникативная малоинициативность.

5. Доминантами русского национального коммуникативного поведения являются имплицитность и косвенность речевого поведения, большая доля невербальной составляющей в общении, интуитивность общения, экспрессивность коммуникации, привлечение экстралингвистических средств, спонтанное выражение чувств в общественном дискурсе, диффузность общения, приоритет неформальной коммуникации, коммуникативная открытость, продолжение профессиональных отношений в контексте личностного бытового дискурса, незначительный уровень речевой и тематической табуированности.

Теоретическая и практическая значимость исследования:

1. Теоретическая значимость работы определяется рядом положений, сформулированных и доказанных в ходе исследования. Описание коммуникативных стереотипов в повседневных практиках открывает перспективы для проведения дальнейших культурологических исследований, посвященных анализу взаимодействия других национальных культур. Выявленные в работе коммуникативные стереотипы расширяют знания о стереотипах и тем самым создают базу для последующих теоретических обобщений.

2. Работа позволяет в целом расширить знания и представления о стереотипных формах коммуникативного поведения в повседневных практиках представителей немецкой и русской культур. Полученные результаты могут быть использованы в вузовских курсах по культурологии, межкультурной коммуникации, в преподавании практического курса немецкого языка, практики и культуры речевого общения, истории и культуры немецкоязычных стран, русского языка как иностранного и других гуманитарных дисциплин.

3. Материалы исследования представляют практический интерес в качестве рекомендаций для российских туристов, бизнесменов, заинтересованных в межкультурном общении с представителями Германии,

помогут избежать культурного шока и преодолеть культурные барьеры, что в целом способствует взаимопониманию, плодотворному сотрудничеству стран, успешному диалогу культур на различных уровнях.

Апробация исследования. По теме диссертации опубликовано 11 статей (2,9 л.ч.), в том числе 3 публикации в ведущих рецензируемых журналах.

Результаты и выводы исследования изложены на международных и всероссийских конференциях и форумах: «Человек, общество и культура: Проблемы исторического развития» (г. Комсомольск-на-Амуре, 2005г.), «Дальний Восток: динамика ценностных ориентаций» (г. Комсомольск-на-Амуре, 2008г.), «Семиотическое пространство Дальнего Востока» (г. Комсомольск-на-Амуре, 2009г.), «Язык и культура: мосты между Европой и Азией» (г. Хабаровск, 2009г.), «Дальний Восток России: сохранение человеческого потенциала и повышение качества жизни населения» (г. Комсомольск-на-Амуре, 2011г.).

Структура исследования: диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка литературы и источников, Приложения. Общий объем работы составляет 179 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во Введении обоснована актуальность темы диссертационного исследования, выявлена степень ее научной разработанности, определены объект и предмет исследования, поставлена цель исследования и соответствующие ей задачи, охарактеризованы теоретическая и практическая значимость работы, ее методологические основы и научная новизна, сформулированы основные положения, выносимые на защиту, показана апробация результатов исследования.

В первой главе «Теоретические аспекты понятий «национальный характер», «коммуникация», «повседневные практики» даны определения понятий «национальный менталитет», «национальный характер», «коммуникация», «повседневные практики».

В первом параграфе «Содержание терминов «национальный менталитет» и «национальный характер» в русской и немецкой культурах» даны различные дефиниции национального менталитета (В.А. Ядова, Т.Г. Стефаненко, О.Г. Усенко) и национального характера (Л. Гачева, Н.О. Лосского, А.С. Кармина, З.В. Сикевич, К. Касьяновой, Н.-Д. Gelfert, Н. Bausinger и др.). Рассмотрены также понятия «модальной личности» (А. Инкельс и Д. Левинсон, Х.П. Дейкер и Н. Х. Фрейд), «структуры базовой личности» (А. Кардинер).

В перечисленные термины вкладывается различное понятийно-содержание, которое базируется на едином смысловом комплексе: элемент сознания, идеологии, нравственной культуры, поведения и общественной психики.

Некоторые исследователи уравнивают понятия «национальный характер» и «национальный менталитет». В работе принимается точка зрения

Н.А. Моисеевой и В.И. Сорокиной, согласно которой эти термины не синонимы, т. к. национальный характер является составной частью ментальности, а понятие «менталитет» по содержанию гораздо шире, чем понятие «национальный характер».

Мы поддерживаем мнение З.В. Сикевич и других исследователей об изменчивости национального характера в ходе исторического развития.

В нашем исследовании мы пользуемся определением национального характера, предложенным В.Г.Крысько: «Национальный характер - это исторически сложившаяся совокупность устойчивых психологических черт нации, определяющих привычную манеру поведения и типичный образ жизни людей, их отношение к труду, к другим народам, к своей культуре». Данное определение позволило нам выделить особенности коммуникативного поведения русского и немецкого этносов, проявить специфику стереотипов общения.

Несмотря на понятийную неопределенность и многозначность термина «национальный характер», мы полагаем, что от него не стоит отказываться, поскольку он объединяет типичные психологические особенности, связанные с коммуникативным поведением и коммуникативным сознанием той или иной культуры. Эти особенности являются домinantными при общении, следовательно, на их основе выявляются основополагающие черты сходства представителей немецкой культуры, отличающие ее от русской культуры. Выделенные черты национального характера позволяют определить особенности коммуникативных стереотипов.

Во втором параграфе «Коммуникация и повседневные практики» приводится сравнение немецкой и русской культур по моделям Г. Хофстеде, Э. Холла, выявлено понятийное содержание терминов «коммуникация» и «повседневные практики».

В соответствии с моделью Г. Хофстеде, Германия и Россия имеют разные позиции по всем культурным измерениям. Немецкая культура характеризуется как индивидуалистская, с преобладающей маскулинностью, малой дистанцией власти и невысокой терпимостью к неопределённости. В русской культуре, на фоне немецкой, силы коллективистские тенденции, большая дистанция власти, превалируют феминистские ценности. Порог терпимости к неопределённости мало отличается в обеих культурах, но имеет разные формы выраженности и свою специфику в проявлении.

По Э. Холлу, Германия относится к монохронной низкоконтекстуальной культуре, которая характеризуется низкой скоростью распространения информации, специфическим отношением к пространству. Россия принадлежит к полихронным, высококонтекстуальным культурам, характеризующимся высокой скоростью распространения информации, небольшой дистанцией общения.

Согласно точки зрения Р. Льюиса, в России полиактивная культура, ориентированная на диалог, в Германии, напротив,monoактивная культура, ориентированная на безличный сбор информации.

Э. Холл, Ю.М. Лотман считают, что культура и общение (коммуникация) тесно связаны. Принцип диалога, взаимодействия смыслов в культуре отмечают М.М. Бахтин, Д.А. Леонтьев, М. Бубер. И.И. Докучаев, Г.В. Елизарова, Б.Д. Парыгин, М.С. Каган разграничивают термины общение и коммуникация. С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова и А.А. Леонтьев считают их синонимами. П. Вацлавик приводит пять аксиом коммуникации, одна из которых «нельзя не общаться». Х. Грайс формулирует принципы успешной коммуникации, представляя 4 максими в рамках принципа сотрудничества: количество информации, ее качество, релевантность, ясность выражения. Н.М. Лебедева описывает вербальную коммуникацию, ее стили 1) прямой и непрямой; 2) искусный (вычурный) и краткий (сжатый); 3) личностный и ситуационный; 4) инструментальный и аффективный. Н.М. Лебедева, Г.Е. Крейдлин, С.Г. Тер-Минасова, И.А. Стернин, В.А. Лабунская, Н.Ј. Heringer рассматривают невербальные аспекты коммуникации: оптико-кинетический, параллельный и экстралингвистический, организацию пространства и времени коммуникативного процесса, визуальный контакт.

Общенаучные подходы в исследовании повседневности используются в феноменологических работах (Э. Гуссерля, А. Щюца и др.), а также в герменевтических (Г.Г. Гадамера, М. Хайдеггера) и других работах. Фундаментальными методологическими исследованиями следует назвать работы Н.Н. Козловой, Ю.М. Лотмана, В.Д. Лелеко и др., в которых представлены концептуальные подходы, предмет и методы изучении повседневности.

В.Д. Лелеко проводит детальный семантический анализ понятия «повседневность», обращаясь к словарям В. Даля и С.И. Ожегова, к исследованию Х.П. Турна (H.P. Thurn) и сопоставляя с родственными ему словами в немецком языке, „täglich“, „alltägig“. С точки зрения семантического анализа, понятие «повседневность» имеет и позитивные, и негативные компоненты значения.

В исследовании анализируются определения понятия «повседневность» на основе работ Б.В. Маркова, Л.Г. Ионина, В.Д. Лелеко, в которых повседневность противопоставляется празднику.

Понятие повседневной практики важно для развития современной науки. В разное время и с разных позиций к нему обращались Д. Юм, Э. Гидденс, П. Бурдье, Э. Гоффман, Г.Т. Кун, М. Фуко и многие другие, современное развитие теории практик связано с именами Л. Витгенштейна и М. Хайдеггера.

В.А. Ядов подчеркивает, что понятие практик в современной науке выдвинулось в ряд фундаментальных категорий. В российской социологии понятие «практики» рассматривается в работах В. Волкова и О. Хархордина: «Под практикой имеется в виду действия людей, в которых заключено морально-практическое значение как способ, которым общество «почитает некую совокупность ценностей или пренебрегает ею».

Под повседневными практиками в нашей работе мы понимаем следующее: повседневные практики – это такое взаимодействие между

представителями определенной культуры, которое осуществляется в рамках повседневности, противопоставленной празднику. Повседневные практики включают в себя бытовые и профессиональные взаимодействия, связанные с этикетом и состоящие из обязательных и необязательных форм. Повседневные практики – это автоматическое взаимодействие, для реализации которого определяющими являются усвоенные носителями культуры стереотипы. Проявлением таких практик являются контакты при приветствии и прощании при случайных и запланированных встречах, взаимодействие в быту. Разнообразие практик напрямую связано с разнообразием коммуникативных контактов.

Во второй главе «Коммуникативные стереотипы в национальных культурах» с различных точек зрения в теоретическом и практическом аспектах рассмотрено представление о стереотипах, выявлены основные черты русского и немецкого национального характера.

В первом параграфе «Основные черты национального характера в русской и немецкой культурах» на базе работ ведущих специалистов Б.Ф. Егорова, К. Касьяновой, В.В. Кочеткова, И.А. Стернина, Г. Гелферта и Г. Баузингера зафиксированы черты русского и немецкого национальных характеров. Коммуникативно-релевантными чертами русского характера считаются соборность, душевность, бытовая импульсивность (неосмотрительность), нелюбовь к среднему, законопонебрежение. Доминантными чертами немецкого национального характера являются стремление к порядку, пунктуальность, бережливость, серьезность, усердие, законопослушность.

Сравнительно-сопоставительный анализ черт русского и немецкого характера проводится по нескольким позициям: отношение к закону, отношение к деньгам, отношение к труду, отношение к порядку. С точки зрения отношения к закону русская культура характеризуется тем, что законом прецебрегают: *закон что дышло: куда хочешь, туда и воротишь (туда и вышло); если бы не закон, не было бы и преступника; не было б закона, не стало бы и греха; где закон, там и преступление*. Немцы же законопослушны: *was Recht ist, muss Recht bleiben* – закон есть закон; *das Auge des Gesetzes* – око (страж) закона; *auf dem Boden des Gesetzes stehen* – основываться на законе; *nach dem Buchstaben des Gesetzes* – согласно букве закона. Отношение к деньгам тоже различно. В русской культуре богатство, деньги считают второстепенным: богатство – вода, прашла и ушила; в аду не быть, богатства не нажить; богатому черти деньги куют; будешь богат, будешь и скончан; чем богаче, тем скончаннее; не от скончанности (убожества) скончанность вышла, от богатства; богат ждет пакости, а убог радости. Немцы умеют обращаться с деньгами, они бережливы. Многочисленный ряд фразеологических единиц свидетельствуют о том, что деньги для немцев имеют большое значение: *wenn es Geld gibt, beugt sich die ganze Welt vor* – если есть деньги, весь мир склоняется; *Geld ist alles, und ohne Geld ist alles nichts* – деньги – все, а без денег все – ничто; *Geld öffnet alle Türen* – деньги открывают все двери; *wenn Gold redet, schweigt alle Welt*

/muss der Verstand schweigen – когда деньги говорят, весь мир молчит /разум должен молчать; das liebe Geld kann alles – деньги могут все. Отношение к труду: wie die Arbeit, so der Lohn – по работе и плата; das nenne ich Arbeit! – вот это я понимаю работу! ohne Schweiß kein Preis; ohne Fleiß kein Preis – без пота, без усердного труда нет награды; без прилежания, усердия нет награды; без труда не вынешь и рыбку из пруда. Для русских труд рассматривается как тяжелая обязанность, как наказание, которого желательно избежать: ел бы, пил бы да гулял бы, не работал б никаки. Сравните в немецком языке: erst die Arbeit, dann das Spiel (das Vergnügen) – сначала работа, потом игра, удовольствие; делу время, потехе час. Отношение к порядку. Немцы стремятся упорядочить свою жизнь, у них все точно определено, рассчитано. Носители немецкой культуры следуют многочисленным правилам и расписаниям: Ordnung ist das halbe Leben – порядок - основа всей жизни; Ordnung muss sein – порядок превыше всего; Ordnung, Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Müh' - люби порядок, он сохранит тебе время и силы. В то время как русские больше надеются на случай, на авось: будет день – будет и тишина; авось Бог поможет.

Следует сказать, что национальный характер напрямую связан с картиной мира. Немецкий национальный характер соотносится с протестантской картиной мира, в которой человек стоит перед Богом без посредника, находится один на один с Богом. Немец должен трудиться в поте лица, чтобы приобрести благосостояние, обеспечить достойную жизнь себе и своей семье, ему необходимо самостоятельно принимать решения, быть законопослушным, вести упорядоченную жизнь, чтобы быть угодным Богу. Все это накладывает особенности на коммуникативное поведение немцев, на функционирование стереотипов в повседневных практиках.

Особенности русского национального характера отражают православную картину мира, где человек общается через мир, общество, собор, ему свойственно коллективное принятие решений, учительство, мессианство. В русской культуре бедность не осуждается. Материальному благополучию уделяется меньше внимания, нежели духовному. Более того, оно воспринимается как нечто, что отвлекает от Бога. Все это, в свою очередь, определяет ряд характерных черт коммуникативных стереотипов в повседневном общении представителей русской культуры.

В втором параграфе «Проявление коммуникативных стереотипов в немецкой и русской культурах» представлена краткая история возникновения термина «стереотип», даны дефиниции стереотипа с точки зрения различных наук в русской и немецкой культуре, указано на разнообразие существующих стереотипов поведения: этнические, национальные, коммуникативные стереотипы, стереотипы поведения.

Используя определение «Стереотипы коммуникативного поведения – это устойчивые представления о том, как в той или иной ситуации следует вести себя. Эти представления не имеют полного описания в справочниках руководствах, сборниках правил, и т.д., обычно никем не осознаются как

регуляторы речи или сводятся к формуле «так надо», но при этом они подталкивают говорящих к тем или иным действиям, диктуют им, как вести себя в разговоре, выражаются в речевом поведении», и основываясь на классификации речевых стереотипов в русской культуре А.А. Шунейко, И.А. Авдеенко, мы выявляем коммуникативные стереотипы в немецкой культуре и проводим сравнительный анализ их функционирования в сопоставлении с русской культурой.

Исследователи выделяют несколько групп речевых стереотипов, которые названы в форме суждений, отражающих механизм их действия: речевые процессы прямо зависят от физиологических; речевые действия так или иначе соотносятся с физическими; речевые действия так или иначе соотносятся с отраженной в них действительностью; речь так или иначе связана с тем, кто говорит; речь – самостоятельный элемент мира.

В своем описании стереотипов, мы, как и авторы данной классификации, использовали устойчивые выражения, пословицы, поговорки, которые фиксируют восприятие народным сознанием тех или иных форм речи, и практики речевого взаимодействия во всём его многообразии, а также афоризмы и примеры воплощения стереотипа в художественной литературе.

Из 18 стереотипов, представленных в данной классификации, в немецкой культуре действуют следующие (11):

Речевые действия, так или иначе, соотносятся с физическими.

1. Переизбыток еды затрудняет речь и её восприятие.
2. Речевое действие способно заменить собой действие физическое.
3. Речевые и физические действия не следует совмещать между собой в одном отрезке времени.
4. Речь способна управлять событиями.

Речевые действия, так или иначе, соотносятся с отраженной в них реальной действительностью.

5. Многократно сказанное соответствует действительности.
 6. То, что написано (напечатано), соответствует действительности.
- Сказанное (написанное) не всегда соответствует действительности.
Данный стереотип отсутствует в немецкой культуре, но есть стереотип:
7. Сказанное не всегда соответствует действительности.
 8. Правда хороша и полезна.

Речь, так или иначе, связана с тем, кто говорит.

9. Человек способен контролировать распространение информации только в момент её первоначального озвучивания.
10. Человека характеризует его речь.
11. Характер речи и её восприятия зависит от того, кто говорит.
12. Не всякий человек имеет право говорить и не каждый человек наделен правом молчать.

В третьей главе «Функционирование стереотипов в немецкой и русской культуре в повседневных практиках» рассмотрены особенности коммуникативного взаимодействия внутри каждой из анализируемых культур.

В первом параграфе «Особенности коммуникативного поведения в немецкой и русской культурах» проанализированы примеры коммуникативного поведения немцев и русских в ситуациях «Приветствие», «Прощание», «Начало беседы», «Комpliment». Отмечены сходства и различия в коммуникативном поведении в повседневных практиках. Например, в русской культуре не принято здороваться с незнакомыми в лифте, русское *Привет* и немецкое *Hello* отличаются: немецкое приветствие более демократично, может быть и фамильярным. Русское прощание может затянуться, возможно «послесловие». Начало беседы у русских и у немцев совпадает, но вопрос *Как дела?* в немецком общении не предусматривает подробного освещения своих дел. Русские чаще делают комплименты женщинам по поводу внешности, одежды. В официальной обстановке немцы редко высказывают одобрение по поводу внешнего вида, скорее, по поводу профессиональных качеств.

Далее сопоставлены немецкие и русские жесты в сравнительном описании. Между употреблением жестов в немецком и русском коммуникативном поведении удалось установить:

1. совпадения в исполнении жестов и их смыслах, например, *jmdm. die Hand drücken* - пожать кому-л. руку (здраваясь); *jmdm. mit dem Kopf nicken* - кивать (головой) в знак приветствия, согласия, одобрения);

2. расхождения в исполнении жестов при совпадающих смыслах например, жест удивления *die Hände über dem Kopf zusammenschlagen* - «всплеснуть руками», вскинув их над головой от удивления, ужаса (подобный русский жест производится на уровне груди);

3. расхождения в смыслах жестов при совпадающем исполнении, например *den Zeigefinger heben* - поднять руку с вытянутым вверх указательным пальцем – жест ученика в школе для привлечения внимания учителя (в русской традиции это подчеркивание самого главного в речи);

4. наличие в немецком коммуникативном поведении жестов, которые отсутствуют в русском языке, например, *mit den Fingerknöcheln auf die Tischplatte klopfen* - стук костяшками пальцев по столу в знак одобрения студентами лекции, выступления профессора, научного доклада (в русской культуре жест с таким значением отсутствует).

Во втором параграфе «Типичные черты коммуникации в повседневных практиках» мы анализируем результаты анкетирования.

С целью выявления особенностей коммуникативного поведения автостереотипов немцев, доминантных черт национального характера нами было проведено анкетирование 120 носителей немецкой культуры в возрасте от 20 до 66 лет и старше разного уровня образования, профессионального и социального статуса, семейного положения (71 женщина и 49 мужчин).

Первый блок вопросов анкеты был призван выявить степень самостоятельности суждений в повседневных коммуникативных практиках.

Второй блок вопросов был необходим, чтобы выявить такую особенность немецкого коммуникативного поведения как написание от руки и оформление писем, открыток для демонстрации своих эстетических и языковых приоритетов, личного отношения к адресату.

Третий блок вопросов имел целью выделить степень откровенности с незнакомыми людьми.

Четвертый блок вопросов направлен на выявление предпочтений в видах коммуникаций: личностное общение или использование различных средств коммуникации.

Пятый блок вопросов посвящен выявлению списка приоритетных и запретных тем для общения.

Шестой блок вопросов помогает определить доминантные черты национального немецкого характера.

Седьмой блок вопросов связан с успешностью коммуникации в зависимости от еды.

Восьмой блок имеет отношение к этикету.

Итак, в результате исследования стереотипов коммуникативного поведения, анализе результатов проведенного нами анкетирования и личных наблюдений, мы выявили 17 стереотипов в немецкой культуре и 21 в русской культуре:

Стереотипы коммуникативного поведения в немецкой культуре:

1. Стереотип, связанный с запретом на обсуждение тем «Деньги», «Секс», «Личные проблемы». Немецкое речевое общение отмечено рядом коммуникативных табу тематического характера, «охраняющих» границы индивидуального пространства личности.

2. Стереотип, связанный со временем на общение. Время – очень важная категория в немецкой культуре. Говорящий определяет время для общения, учитывая при этом время собеседника, например, в ситуации общения на улице с незнакомыми людьми: «Подойду к тому, кто не торопится, у кого есть время».

3. Стереотип, связанный с негативной вежливостью. Немецкое коммуникативное поведение характеризуется такими доминантными особенностями общения, как анонимность, сдержанность, скромность, формальная приветливость и вежливость. Немцы чаще используют формулы извинения и благодарности, не учитывая позитивное и негативное в адресанте.

4. Стереотип, связанный с коммуникативной дистанцией общения. Германия, так же как и остальные западные страны, принадлежит к индивидуалистическому типу культуры, предполагающему такие культурные ценности, как автономия личности, независимость, невмешательство, недопустимость коммуникативного давления.

5. Стереотип, связанный с принципом выбора случайного собеседника. Принцип выбора случайного собеседника в немецкой культуре, (например, в ситуации общения с незнакомым человеком на улице, чтобы спросить, как пройти и т.д.) – это, прежде всего, внешний вид собеседника (опрятность, аккуратная одежда, симпатичная, приятная внешность, открытость, приветливость, общительность, обходительность человека, доверие к собеседнику). На данный стереотип оказывает влияние принцип политкорректности, который выражается в ограничении по гендерным признакам. Женщины, скорее всего, обратятся к женщине, мужчина вступит в разговор с мужчиной, «чтобы не вызвать неверного впечатления».

Стимулом межличностного контакта для немцев также является наличие у адресанта и адресата общих характеристик, связанных с возрастом (ровесники, молодежь, люди среднего и старшего возраста), социальным положением (студенты, пенсионеры), кругом интересов (хозяева собак, семьи с детьми, спортсмены), людьми, находящимися в трудной ситуации, например, на костылях.

Принцип выбора собеседника определяется также общей для коммуникантов ситуацией, которая предполагает контакт: совместное ожидание опоздавшего поезда, автобуса, плохие погодные условия, например, дождь («товарищи по несчастью»).

6. Переизбыток еды затрудняет речь и её восприятие: *ein voller Bauch ist dem Lernen gegenüber taub* – сытое брюхо к учению глухо.

7. Речевое действие способно заменить собой действие физическое: *böse Zungen schneiden schärfer als Schwerter* – злые языки остreee меча.

8. Речевые и физические действия не следует совмещать между собой в одном отрезке времени: *sprich immerzu, doch lass die Hände in Ruh* – языком болтай, а рукам воли не давай.

9. Речь способна управлять событиями: *besser schweigen als das Mund verbrannt* – лучше умолчать, чем сболтнуть лишнее.

10. Многократно сказанное соответствует действительности.

11. То, что написано (напечатано), соответствует действительности: *das geschriebene Wort hafst* – что написано пером, не вырубишь топором.

12. Сказанное не всегда соответствует действительности: *man sollte nur die Hälfte glauben von dem, was einem erzählt wird* – надо верить половине того о чем рассказывают.

13. Правда хороша и полезна: (*die*) *Lüge vergeht, (die)* *Wahrheit besteht* правда восторжествует; всё минется, одна правда останется.

14. Человек способен контролировать распространение информации только в момент её первоначального озвучивания: *was kommt in den dritte Mund, wird aller Welt bald kund* - что в третью уста попало, то скоро станет известно всему миру; синяя (скажет) борову, а боров всему городу.

15. Человека характеризует его речь: *er ist nie um eine Antwort verlegen - он за словом в карман не полезет.*

16. Характер речи и её восприятия зависит от того, кто говорит: *das Mundwerk einer Frau macht nie Ferien* – болтливость женщины не имеет праздников.

17. Не всякий человек имеет право говорить и не каждый человек наделен правом молчать: *reinen Mund halten; seine Zunge hüten (wahren)* – держать язык за зубами.

Проведенное исследование показало, что к тем стереотипам коммуникативного поведения в русской культуре, наличие которых выявили А. А. Шунейко и И. А. Авдеенко, необходимо добавить ещё три:

1. Стереотип, связанный с получением информации. Он проявляется через наличие таких доминантных особенностей общения в русской лингвокультуре, как общительность, искренность в общении, тематическое разнообразие, интимность запрашиваемой, сообщаемой и обсуждаемой информации, стремлении высказать свое мнение по обсуждаемому вопросу. Его следствиями являются допустимость откровенного разговора по душам, широта обсуждаемой информации, стремление к искренности.

2. Стереотип, связанный с оценкой собеседника. Он проявляется в коммуникативной оценочности – стремлении к вербальной оценке ситуаций и лиц, категоричности высказываемой оценки.

3. Стереотип, связанный с модификацией поведения собеседника. Он проявляется в регулятивности коммуникативного поведения, наличии замечаний и указаний незнакомым людям.

В ходе исследования было выявлено и описано 17 стереотипов коммуникативного поведения в немецкой культуре и 21 стереотип в русской культуре. Из 17 выявленных стереотипов коммуникативного поведения в немецкой культуре 11 стереотипов есть в русской культуре, 6 отсутствуют. Из 21 стереотипа в русской культуре совпадают с немецкой культурой 11 стереотипов, 10 стереотипов отличаются. Таким образом, между стереотипами коммуникативного поведения в повседневных практиках немецкой и русской культуры больше сходства, чем различий, следовательно, больше сходства между этими культурами.

В *Заключении* подводятся итоги диссертационного исследования, формулируются теоретические и практические выводы, намечается перспектива дальнейших исследований по данной проблематике.

Публикации по теме диссертации:

В ведущих рецензируемых научных журналах:

1. Кохан, О.В. Особенности коммуникативного процесса в немецкой и русской культуре / О.В. Кохан // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2010. – № 1-2 (1). – С. 54-57. (0,23 п.л.).
2. Кохан, О.В. Речевой этикет как отражение особенностей коммуникативного процесса в русской и немецкой культурах / О.В. Кохан // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2011. – № III-2(7). – С. 46-51. (0,3 п.л.).
3. Кохан, О.В. Национальные особенности общения в немецкой и русской культуре / О.В. Кохан // Теория и практика общественного развития. 2012. – № 3. – С. 184-186. (0,17 п.л.).

Иные публикации:

4. Кохан, О.В. *Jugendsprachen: Variation und Alter* / О.В. Кохан // Науки о человеке, обществе и культуре: история, современность, перспективы: Сборник научных трудов / Редкол.: И.И. Докучаев (отв. ред.) и др. – Комсомольск-на-Амуре: ГОУВПО «КнАГТУ», 2004. – С. 119-122. (0,23 п.л.).
5. Кохан, О.В. Язык в различных группах / О.В. Кохан // Человек, общество и культура: проблемы исторического развития. Материалы региональной научно-практической конференции (г. Комсомольск-на-Амуре, 19-21 апреля 2005г.) Часть II. – Комсомольск-на-Амуре: ГОУВПО «КнАГТУ», 2005. – С. 85-87. (0,11 п.л.).
6. Кохан, О.В Понятие гостеприимства в немецкой и русской культурах / О.В. Кохан // Науки о человеке, обществе и культуре: история, современность, перспективы: сборник научных трудов / Редкол.: И.И. Докучаев (отв. ред.) и др. – Комсомольск-на-Амуре: ГОУВПО «КнАГТУ», 2006. – С. 144-150. (0,3 п.л.).
7. Кохан, О.В. Особенности коммуникативного поведения в русской и немецкой культурах / О.В. Кохан // Науки о человеке, обществе и культуре: история, современность, перспективы: сборник научных трудов / редкол.: И.И. Докучаев (отв. ред.) и др. – Комсомольск-на-Амуре: ГОУВПО «КнАГТУ», 2008. – С. 154-158. (0,23 п.л.).
8. Кохан, О.В. Отражение коммуникативных практик в устойчивых выражениях / О.В. Кохан // Науки о человеке, обществе и культуре: история, современность, перспективы. Сборник научных трудов / Редкол. И.И. Докучаев (отв. ред.) и др. – Комсомольск-на-Амуре: ГОУВПО «КнАГТУ» 2009. – С. 222-226. (0,23 п.л.).
9. Кохан, О.В. Понятие стереотипа в русской и немецкой культуре О.В. Кохан // Семиотическое пространство Дальнего Востока. Материалы

международной научно-практической конференции (г. Комсомольск-на-Амуре, 21-23 сентября 2009 г.) / Редкол.: Т.А. Чебапюк (отв. ред.) и др. - Комсомольск-на-Амуре: ГОУВПО «КиАГТУ», 2009. - С. 43-49. (0,4 п.л.).

10. Кохан, О.В. Русско-немецкие соответствия в области оценок речевой деятельности / О.В. Кохан // Актуальные проблемы исторической и современной русистики: сборник научных статей по материалам международного лингвокультурологического форума «Язык и культура: мосты между Европой и Азией (15-18 сентября 2009г.) / под ред. В.Т. Садченко. – Хабаровск: Изд-во Дальневосточ. гос. гуманит. ун-та, 2010. – С. 60-68. (0,4 п.л.).

11. Кохан, О.В. Проблемы межкультурной коммуникации: культурный барьер / О.В. Кохан // Дальний Восток России: сохранение человеческого потенциала и повышение качества жизни населения: материалы международной научно-практической конференции (г. Комсомольск-на-Амуре, 19-21 сентября 2011) – Комсомольск-на-Амуре: ГОУВПО «КиАГТУ», 2011. – С. 491-495. (0,29 п.л.).

Кохан Ольга Владимировна

**Коммуникативные стереотипы в повседневных практиках (на
материале немецкой и русской культур)**

Автореферат

Подписано в печать 18.10.12

Формат 60x84/16. Бумага писчая. Ризограф RIZO EZ 570E
Усл. печ. л. 1,16 Уч.-изд. л. 1,10 Тираж 100. Заказ 25130

Полиграфическая лаборатория федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего профессионального образования

«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»
681013, Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27.